В письме Карамзина к Дмитриеву от 20 марта 1788 г. находим следующие стихи:

Везде, везде мы видим радость,
Везде веселие одно;
Но мы, печалью отягченны,
Уныло бродим по лесам, —
В лугах утехи не находим;
Смотря в ручей, мы слезы льем;
Слезами воду возмущаем,
Волнуем вздохами ее.

Эти же строки, несколько видоизмененные, мы встречаем в стихотворении «Весенняя песня меланхолика», напечатанном в номере 17 части 18 «Детского чтения» за 1789 г., т. е. спустя год после вышеназванного письма.

Не вызывает никаких сомнений принадлежность Карамзину «Анакреонтических стихов».[21] Имя автора обнаруживается как в посвящении этого произведения А. А. П., т. е. Александру Андреевичу Петрову, так и в самом содержании стихотворения.

По словам И. И. Дмитриева, Карамзину принадлежит перевод повести Жанлис «Les veillées du chateau». Свидетельство это требует, однако, некоторого уточнения. Повесть Жанлис построена так, как строились очень многие произведения для детей того времени: основной рамкой повествования служил рассказ о жизни семьи маркиза де Клемир, в эту рамку были вставлены двенадцать новелл, рассказанных маркизой де Клемир детям. К двум основным томам повести Жанлис добавила третий — «Suite des veillées du chateau. Contes moraux à l'usage des jeunes personnes». В него вошли рассказы, сочиненные маркизой для тех же детей, но превратившихся уже в юношей и девушек. Этих рассказов три: «Les deux reputations», «Daphnis et Pandrose», «Le palais de la vérité». Карамзин перевел целиком два первых тома произведения Жанлис. Что касается третьего, дополнительного, то переводчик использовал из него только второй рассказ: «Дафнис и Пандроза», заменив нравоучительные назидания госпожи де Клемир рядом вещей из сборника того же автора: «Nouveaux contes moraux et nouvelles historiques». К ним относятся романтическая «История герцогини Ч.», моралистический рассказ «Благодеяние» и повесть «Пустынник», по своему настроению очень близкая к душевным переживаниям молодого переводчика.

Ряд косвенных доказательств говорит за принадлежность Карамзину переводов из Боннэ: «Статьи из Боннетова сочинения».[22] О том, что Карамзин собирался переводить этого пользовавшегося широкой популярностью последователя лейбницианн-

[21] ДЧ, 1789, ч. XVIII, № 19, стр. 93—95.
[22] Там же, № 14, стр 17; № 15, стр. 15—30; № 16, стр. 36—48; № 17, стр. 49—53.